



TRADUÇÃO E LINGUÍSTICA DE CORPUS: PROPOSTA DE ATUALIZAÇÃO DO GLOSSÁRIO BILÍNGUE EM MOTRICIDADE OROFACIAL DA SOCIEDADE BRASILEIRA DE FONOAUDIOLOGIA

Paloma Regina Arfelli Rubim; Isabela Gomes Sant'Anna (In memoriam); Leila Maria

Gumushian Felipini

Área de Ciências Exatas, Sociais e Humanas – Centro Universitário Sagrado Coração

palomaregina@msn.com

leila.felipini@unisagrado.edu.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica – PIVIC

Área de Conhecimento: Humanas

Este estudo exploratório qualitativo teve como objetivo revisar parte do glossário bilíngue de termos especializados em Motricidade Orofacial, desenvolvido pelo Comitê de Motricidade Orofacial da Sociedade Brasileira de Fonoaudiologia. O Brasil, pioneiro e único país a reconhecer a Motricidade Orofacial como uma especialidade da Fonoaudiologia, destaca-se pelo estudo, diagnóstico, prevenção e tratamento dos distúrbios miofuncionais orofaciais. Nesse contexto, a atualização de um glossário bilíngue de termos especializados, que reúne os principais termos da área em português do Brasil e suas equivalências em inglês, é essencial para garantir a padronização terminológica e facilitar a comunicação técnico-científica entre pesquisadores e profissionais de diferentes países. A revisão focou nos 25 primeiros termos de uma lista de 440, abordando suas definições em português e inglês. Foram consultadas fontes variadas, como dicionários de língua portuguesa e inglesa, dicionários médicos especializados e a base de dados científica PubMed. A metodologia consistiu em comparar as definições originais do glossário com novas pesquisas em dicionários e artigos acadêmicos, além de verificar o uso dos termos equivalentes em inglês em publicações científicas. A busca por exemplos de uso em inglês priorizou estudos publicados por autores nativos, reforçando a precisão na escolha dos termos equivalentes. Os resultados permitiram identificar a necessidade de substituição de alguns termos e a manutenção de outros, com base em sua recorrência e relevância no cenário internacional. A versão atualizada do glossário é composta pelos termos em português, seus equivalentes em inglês, definições revisadas e exemplos de uso. Espera-se que essa versão seja uma ferramenta essencial para tradutores, fonoaudiólogos e pesquisadores, contribuindo para a padronização terminológica e a disseminação internacional do conhecimento científico sobre Motricidade Orofacial.

Palavras-chave: Motricidade Orofacial. Glossário Bilíngue. Linguística de Corpus.